

# AVATAR THE LAST AIRBENDER

LINGUA ITALIANA

Realizzato da  
Albert Kim

EPISODE 1.01

"Aang"

Un dominatore dell'aria fa i conti con la sua nuova realtà mentre scoppia la guerra. Un secolo dopo, una coppia di fratelli della Tribù dell'Acqua fa una scoperta che cambia tutto.

Sceneggiatura:

Albert Kim | Michael Dante DiMartino | Bryan Konietzko

Regia di:

Michael Goi

Data della diffusione:

22.02.2024



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY  
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.



AVATAR: THE LAST AIRBENDER is a Netflix Original Series

Membri del cast

Gordon Cormier	...	Aang
Kiawentiio	...	Katara
Ian Ousley	...	Sokka
Dallas Liu	...	Prince Zuko
Paul Sun-Hyung Lee	...	Uncle Iroh
Lim Kay Siu	...	Gyatso
Casey Camp-Horinek	...	Gran Gran
Hiro Kanagawa	...	Fire Lord Sozin
Yvonne Chapman	...	Kyoshi
Ruy Iskandar	...	Lieutenant Jee
Matthew Yang King	...	Appa / Momo (voice)
Leo Chiang	...	Monk Thet
Jeff Yung	...	Monk Tsutop
Jayden Zhang	...	Myat
Dorian Giordano	...	Aydo
Silver Kim	...	Pasang
Simon Leung	...	Tashi
Linda Minard	...	Sister Lio
Derek Lowe	...	War Minister
Summer Testawich	...	Girl
Sam Bob	...	Old Villager
Haô Ting	...	Fire Nation Guard
Oliver Tru Sison	...	Water Tribe Boy
Garland Chang	...	Captain
Alex Law	...	Merchant

1  
00:00:07,583 --> 00:00:09,916  
[musica misteriosa]

2  
00:00:25,625 --> 00:00:27,625  
CITTÀ CAPITALE

3  
00:00:27,708 --> 00:00:29,583  
[campana di allarme]

4  
00:00:35,083 --> 00:00:36,416  
[musica concitata]

5  
00:00:36,500 --> 00:00:38,833  
[guardia] Prendetelo!  
Tagliategli la strada!

6  
00:00:38,916 --> 00:00:41,125  
[guardia 2] Nel nome  
della Nazione del Fuoco!

7  
00:00:41,208 --> 00:00:42,250  
[guardia 3] Ehi!

8  
00:00:45,666 --> 00:00:46,666  
[uccelli stridono]

9  
00:00:47,833 --> 00:00:49,750  
- [guardia] Muoviti!  
- [guardia 2] Prendilo!

10  
00:00:50,250 --> 00:00:51,208  
[guardia 3] Di là!

11  
00:00:52,958 --> 00:00:54,291  
[guardia] Laggiù! Correte!

12  
00:00:54,375 --> 00:00:56,125  
[uccelli stridono]

13  
00:00:58,666 --> 00:01:01,583  
- [guardia] Eccolo!  
- [guardia 2] Non fatelo scappare!

14  
00:01:01,666 --> 00:01:03,375  
[guardia] Lì, lì! Da quella parte!

15  
00:01:05,041 --> 00:01:07,291  
- [grugnisce]  
- [uccelli pigolano]

16  
00:01:07,375 --> 00:01:08,458  
[guardia] Di qua!

17  
00:01:09,958 --> 00:01:11,208  
[uccello tuba]

18  
00:01:13,041 --> 00:01:14,750  
Fermo!

19  
00:01:17,250 --> 00:01:19,083  
[musica concitata continua]

20  
00:01:20,625 --> 00:01:25,333  
[guardie gemono]

21  
00:01:26,208 --> 00:01:27,041  
[grida]

22  
00:01:27,125 --> 00:01:28,416  
[guardia geme]

23

00:01:33,000 --> 00:01:34,666  
Un Dominatore della Terra.

24  
00:01:37,458 --> 00:01:38,458  
[uomo] Presto!

25  
00:01:39,375 --> 00:01:40,791  
[uccello gloglotta]

26  
00:01:42,125 --> 00:01:43,250  
[geme]

27  
00:01:44,541 --> 00:01:46,125  
- [uccello stride]  
- [geme]

28  
00:01:49,833 --> 00:01:51,083  
[verso di sforzo]

29  
00:01:51,708 --> 00:01:53,375  
[grugnisce]

30  
00:01:58,125 --> 00:01:58,958  
[grugnisce]

31  
00:01:59,583 --> 00:02:01,333  
[uomo] Dobbiamo andare! Ora!

32  
00:02:02,958 --> 00:02:04,083  
Forza!

33  
00:02:04,166 --> 00:02:05,583  
- [uccelli stridono]  
- Forza!

34  
00:02:07,500 --> 00:02:09,250

[guardia] È andato da quella parte!

35

00:02:13,291 --> 00:02:14,916  
Portalo al Re della Terra.

36

00:02:15,000 --> 00:02:16,625  
Scateneranno una guerra.

37

00:02:16,708 --> 00:02:18,458  
- [guardia] Eccolo!  
- Ora!

38

00:02:19,375 --> 00:02:21,875  
[grida]

39

00:02:23,625 --> 00:02:25,916  
[musica concitata continua]

40

00:02:26,833 --> 00:02:28,166  
[guardie gemono]

41

00:02:28,250 --> 00:02:29,208  
[grugnisce]

42

00:02:30,666 --> 00:02:31,916  
[versi di lotta]

43

00:02:32,000 --> 00:02:32,875  
[guardia geme]

44

00:02:33,625 --> 00:02:34,458  
[grugnisce]

45

00:02:36,625 --> 00:02:38,250  
[versi di lotta]

46  
00:02:42,041 --> 00:02:43,291  
[guardia geme]

47  
00:02:44,833 --> 00:02:46,333  
[verso di sforzo]

48  
00:02:47,250 --> 00:02:49,250  
[musica drammatica]

49  
00:02:52,791 --> 00:02:53,708  
[grugnisce]

50  
00:02:56,333 --> 00:02:58,000  
[tossisce]

51  
00:02:58,083 --> 00:02:59,750  
[musica sfuma]

52  
00:02:59,833 --> 00:03:01,083  
È troppo tardi.

53  
00:03:01,166 --> 00:03:04,708  
I vostri piani di guerra  
sono in viaggio per il Regno della Terra.

54  
00:03:04,791 --> 00:03:05,916  
[uomo 2] Bene.

55  
00:03:06,416 --> 00:03:09,708  
Tutti gli occhi saranno puntati  
sul Regno della Terra.

56  
00:03:11,500 --> 00:03:13,083  
Tutti meno i nostri.

57

00:03:16,500 --> 00:03:18,208  
Saremo pronti a difenderci.

58

00:03:18,916 --> 00:03:21,583  
[uomo 2] Il vostro re riceverà quei piani,

59

00:03:22,375 --> 00:03:25,166  
impegnerà le sue forze lungo i confini

60

00:03:26,291 --> 00:03:28,958  
e riceverà il supporto  
delle altre nazioni.

61

00:03:29,541 --> 00:03:33,291  
Tribù dell'Acqua, Nomadi dell'Aria  
e il resto del mondo

62

00:03:34,041 --> 00:03:37,333  
volgeranno l'attenzione  
ai vostri dominatori.

63

00:03:37,416 --> 00:03:39,416  
[musica sinistra]

64

00:03:43,583 --> 00:03:45,583  
[esitando] Volevate che li avessimo?

65

00:03:49,333 --> 00:03:50,750  
Non siamo noi il bersaglio.

66

00:03:54,583 --> 00:03:56,666  
Il mio sguardo punta in alto.

67

00:03:57,958 --> 00:03:59,500  
Molto in alto.

68



00:04:00,000 --> 00:04:00,833  
[uomo] Perché?

69

00:04:02,833 --> 00:04:03,958  
Perché volete farlo?

70

00:04:07,208 --> 00:04:08,583  
[musica minacciosa]

71

00:04:08,666 --> 00:04:10,125  
[sussulta]

72

00:04:11,333 --> 00:04:14,208  
Perché è giunto il nostro tempo.

73

00:04:21,875 --> 00:04:23,875  
[musica minacciosa si attenua]

74

00:04:25,750 --> 00:04:27,916  
[uomo 3] Stratagemma magistrale, Altezza.

75

00:04:28,416 --> 00:04:32,291  
Ma tatticamente,  
i Dominatori dell'Aria non contano.

76

00:04:33,125 --> 00:04:35,166  
Non è per i Dominatori dell'Aria.

77

00:04:35,750 --> 00:04:37,750  
Si tratta di qualcuno che vive fra loro.

78

00:04:37,833 --> 00:04:40,958  
L'unico che potrebbe davvero  
riuscire a fermarci.

79

00:04:41,041 --> 00:04:43,125

Ma l'Avatar non è stato rivelato.

80

00:04:45,333 --> 00:04:48,541  
È per questo che li stermineremo tutti.

81

00:04:49,041 --> 00:04:50,791  
[musica sfuma]

82

00:04:52,166 --> 00:04:56,083  
[musica solenne]

83

00:04:57,000 --> 00:04:58,083  
[donna] Acqua.

84

00:05:00,291 --> 00:05:01,416  
Terra.

85

00:05:04,041 --> 00:05:05,208  
Fuoco.

86

00:05:07,625 --> 00:05:08,625  
Aria.

87

00:05:12,291 --> 00:05:15,958  
Per millenni, le quattro nazioni  
hanno vissuto in armonia.

88

00:05:17,208 --> 00:05:19,791  
Una pace resa possibile dall'Avatar...

89

00:05:23,583 --> 00:05:27,250  
l'unico a essere padrone  
dei quattro elementi

90

00:05:27,333 --> 00:05:30,750  
e protettore del delicato equilibrio

tra le nazioni.

91

00:05:35,083 --> 00:05:36,791  
Quando un Avatar muore,

92

00:05:37,375 --> 00:05:41,500  
il suo spirito rinasce in un nuovo corpo,  
in un ciclo eterno.

93

00:05:43,041 --> 00:05:45,333  
Dalla morte dell'ultimo Avatar,

94

00:05:45,416 --> 00:05:48,250  
la nuova incarnazione non è ancora emersa.

95

00:05:48,750 --> 00:05:51,000  
Così, il Signore del Fuoco, Sozin,

96

00:05:51,083 --> 00:05:53,666  
spietato comandante  
della Nazione del Fuoco,

97

00:05:53,750 --> 00:05:56,500  
ritiene che sia il momento  
di scatenare una guerra

98

00:05:56,583 --> 00:05:58,750  
per conquistare il mondo.

99

00:05:58,833 --> 00:06:03,958  
Il suo primo passo sarà eliminare  
l'unica persona che potrebbe fermarlo,

100

00:06:04,458 --> 00:06:07,041  
il nuovo padrone dei quattro elementi,

101

00:06:07,125 --> 00:06:11,791  
un Dominatore dell'Aria  
che potrebbe non essere pronto a diventare

102  
00:06:12,333 --> 00:06:13,541  
l'Avatar.

103  
00:06:14,625 --> 00:06:17,125  
[musica epica]

104  
00:06:18,916 --> 00:06:25,666  
AVATAR - LA LEGGENDA DI AANG

105  
00:06:26,166 --> 00:06:27,500  
[turbinio profondo]

106  
00:06:27,583 --> 00:06:29,583  
[musica misteriosa]

107  
00:06:36,458 --> 00:06:38,458  
[musica soave]

108  
00:06:40,750 --> 00:06:46,250  
TEMPIO DELL'ARIA DEL SUD

109  
00:06:46,333 --> 00:06:48,333  
[vocio in lontananza]

110  
00:06:58,083 --> 00:06:59,208  
[uomo] Aang!

111  
00:07:02,291 --> 00:07:03,166  
Aang!

112  
00:07:05,666 --> 00:07:06,625  
[grugnisce]

113  
00:07:08,791 --> 00:07:10,291  
[musica soave continua]

114  
00:07:10,375 --> 00:07:11,666  
Guardate!

115  
00:07:12,583 --> 00:07:13,541  
[grugnisce]

116  
00:07:14,583 --> 00:07:15,583  
[grugnisce]

117  
00:07:17,708 --> 00:07:18,875  
[Aang ridacchia]

118  
00:07:19,458 --> 00:07:20,750  
[vocio animato]

119  
00:07:23,458 --> 00:07:24,750  
[Aang] Uh uh!

120  
00:07:31,375 --> 00:07:32,416  
[Aang ridacchia]

121  
00:07:36,291 --> 00:07:37,416  
[musica sfuma]

122  
00:07:38,000 --> 00:07:39,083  
Esagerato.

123  
00:07:39,666 --> 00:07:42,000  
- Come? Mi godevo la vista.  
- [uomo] Ah!

124

00:07:43,416 --> 00:07:45,416  
Il Monaco Tsutop ti cercava.

125

00:07:45,500 --> 00:07:47,500  
Hai saltato l'addestramento. Di nuovo!

126

00:07:47,583 --> 00:07:51,375  
È troppo ripetitivo.  
Fanno sempre cose che già so fare.

127

00:07:51,458 --> 00:07:52,375  
Aang.

128

00:07:53,833 --> 00:07:58,416  
Sarai pure più avanti degli altri,  
ma devi imparare ancora molto.

129

00:07:59,083 --> 00:08:00,750  
Che tu ci creda o no,

130

00:08:01,500 --> 00:08:06,250  
arriverà un giorno in cui rimpiangerai  
il tuo tempo con i maestri.

131

00:08:11,708 --> 00:08:14,916  
Ora vai con gli altri studenti  
a dare una mano

132

00:08:15,000 --> 00:08:16,750  
per la Festa della Grande Cometa.

133

00:08:17,750 --> 00:08:19,000  
C'è molto lavoro da fare

134

00:08:19,083 --> 00:08:22,250  
prima dell'arrivo  
degli altri Nomadi dell'Aria.

135

00:08:22,333 --> 00:08:23,583  
Verranno in tanti?

136

00:08:23,666 --> 00:08:26,333  
- [animali rugliano]  
- [ragazzo] Stanno volando!

137

00:08:27,000 --> 00:08:28,208  
[ragazzo 2] Guardate là!

138

00:08:28,291 --> 00:08:29,541  
[rugli profondi]

139

00:08:29,625 --> 00:08:31,625  
[musica maestosa]

140

00:08:32,333 --> 00:08:34,166  
[vocio animato]

141

00:08:37,833 --> 00:08:39,625  
Tutti al completo.

142

00:08:41,541 --> 00:08:43,750  
[bambino] Andiamo, Aang! Sono lassù!

143

00:08:45,041 --> 00:08:46,208  
[Aang] Aspettatemi!

144

00:08:47,791 --> 00:08:49,000  
[ridacchia]

145

00:08:49,083 --> 00:08:50,083  
Gliel'hai detto?

146

00:08:50,875 --> 00:08:52,958  
[musica cupa]

147

00:08:53,041 --> 00:08:55,166  
- Non era il momento.  
- [uomo 2] Che cosa?

148

00:08:55,750 --> 00:08:57,916  
Non abbiamo il lusso  
di scegliere il momento.

149

00:08:58,541 --> 00:09:01,083  
Dobbiamo parlare al consiglio. Adesso.

150

00:09:07,291 --> 00:09:08,291  
[musica sfuma]

151

00:09:08,375 --> 00:09:10,541  
[uomo] Aang è sempre stato un prodigio.

152

00:09:10,625 --> 00:09:13,125  
Il più giovane Dominatore dell'Aria

153

00:09:13,208 --> 00:09:15,375  
a ricevere i segni di un maestro.

154

00:09:16,166 --> 00:09:18,875  
Ma ha solo 12 anni.

155

00:09:18,958 --> 00:09:21,041  
Non possiamo dargli questo peso.

156

00:09:21,125 --> 00:09:23,541  
Il Signore del Fuoco  
attaccherà il Regno della Terra.

157



00:09:23,625 --> 00:09:27,250  
Le Tribù dell'Acqua manderanno guerrieri  
in aiuto dei Dominatori della Terra.

158  
00:09:27,333 --> 00:09:28,500  
Dobbiamo contribuire.

159  
00:09:28,583 --> 00:09:30,250  
Abbiamo bisogno dell'Avatar.

160  
00:09:30,333 --> 00:09:35,208  
Sì, Aang è potentissimo,  
ma ha ancora troppo da imparare.

161  
00:09:35,791 --> 00:09:37,500  
Responsabilità,

162  
00:09:37,583 --> 00:09:38,958  
prospettive,

163  
00:09:39,458 --> 00:09:40,791  
sacrificio.

164  
00:09:41,875 --> 00:09:45,875  
Più di tutto,  
ancora ha bisogno di scoprire chi è.

165  
00:09:46,958 --> 00:09:49,583  
Se lo lasciamo andare  
prima che impari tutto questo,

166  
00:09:50,083 --> 00:09:53,416  
potrebbe fallire nel diventare  
colui di cui abbiamo bisogno.

167  
00:09:54,875 --> 00:09:57,416  
E lui e il mondo

168

00:09:58,166 --> 00:10:00,166  
potrebbero non riprendersi più.

169

00:10:01,291 --> 00:10:04,208  
Il ruolo di Avatar  
è una pesante responsabilità,

170

00:10:04,791 --> 00:10:06,458  
non destinata a un bambino.

171

00:10:07,041 --> 00:10:10,208  
Ma non sta a noi decidere  
a chi tocchi questo fardello.

172

00:10:10,291 --> 00:10:13,958  
Il tuo legame con Aang  
ti impedisce di vederlo, fratello Gyatso.

173

00:10:14,666 --> 00:10:18,333  
Aang partirà per addestrarsi  
nelle altre discipline di dominio.

174

00:10:18,916 --> 00:10:22,416  
Possiamo sperare che sia ancora in tempo  
per fare la differenza.

175

00:10:24,291 --> 00:10:26,500  
[uccelli tubano]

176

00:10:26,583 --> 00:10:27,833  
[vocio animato]

177

00:10:31,125 --> 00:10:33,291  
Le Feste della Cometa  
sono così impegnative?

178

00:10:33,375 --> 00:10:34,958  
Beh, l'ultima fu 100 anni fa

179

00:10:35,041 --> 00:10:38,791  
e che tu ci creda o no,  
non sono così vecchio da averla vista.

180

00:10:38,875 --> 00:10:42,458  
- [ride] Non lo avrei mai detto.  
- [ride]

181

00:10:43,375 --> 00:10:44,708  
[sospira]

182

00:10:46,208 --> 00:10:48,125  
Ricordi quando ti portai qui?

183

00:10:48,625 --> 00:10:50,375  
Sì. Per i tatuaggi.

184

00:10:50,458 --> 00:10:52,750  
I più ricevono i segni  
nella sala principale,

185

00:10:52,833 --> 00:10:57,041  
ma volevo che ricevessi i tuoi  
alla presenza di Yangchen,

186

00:10:57,125 --> 00:10:59,791  
l'ultima Nomade dell'Aria  
a essere l'Avatar.

187

00:10:59,875 --> 00:11:02,416  
E quando morì, il nuovo Avatar nacque

188

00:11:02,500 --> 00:11:05,083

nella nazione che seguiva  
nel ciclo eterno.

189

00:11:05,166 --> 00:11:07,833  
Dunque, dopo la morte di Yangchen,

190

00:11:08,375 --> 00:11:13,166  
ci fu Kuruk, Tribù dell'Acqua,  
poi Kyoshi, Regno della Terra...

191

00:11:13,250 --> 00:11:14,875  
Roku, Nazione del Fuoco.

192

00:11:14,958 --> 00:11:17,833  
Significa che il prossimo Avatar

193

00:11:18,500 --> 00:11:20,250  
sarà un Dominatore dell'Aria.

194

00:11:20,875 --> 00:11:26,041  
Il suo spirito echeggia in uno di noi.

195

00:11:27,166 --> 00:11:30,250  
Aang, sei sempre stato speciale.

196

00:11:30,916 --> 00:11:34,000  
Il dominatore più talentuoso  
che abbia mai conosciuto.

197

00:11:34,083 --> 00:11:35,958  
Non ho chiesto di essere speciale.

198

00:11:36,041 --> 00:11:37,208  
Ma tu lo sei.

199

00:11:38,500 --> 00:11:39,416

Aang,

200

00:11:40,541 --> 00:11:43,458  
tu sei l'Avatar.

201

00:11:43,541 --> 00:11:45,541  
[musica misteriosa]

202

00:11:46,958 --> 00:11:50,166  
[Gyatso] La Nazione del Fuoco  
ha intrapreso un cammino oscuro.

203

00:11:50,250 --> 00:11:53,208  
Le loro azioni minacciano  
l'equilibrio del mondo.

204

00:11:53,291 --> 00:11:58,333  
Solo l'Avatar, l'unico a essere padrone  
dei quattro elementi,

205

00:11:58,416 --> 00:11:59,708  
può salvare il mondo.

206

00:12:00,625 --> 00:12:02,500  
Il mondo ha bisogno dell'Avatar.

207

00:12:03,458 --> 00:12:05,708  
Il mondo ha bisogno di te, Aang.

208

00:12:06,375 --> 00:12:09,875  
Devi partire all'istante  
e addestrarti nelle altre discipline.

209

00:12:10,916 --> 00:12:12,166  
All'istante?

210

00:12:12,250 --> 00:12:15,416  
E i miei amici? Casa mia? E tu?

211  
00:12:15,500 --> 00:12:16,541  
So che...

212  
00:12:17,583 --> 00:12:19,708  
sarebbe un fardello per chiunque,

213  
00:12:21,291 --> 00:12:23,541  
ma tu non sei chiunque, Aang.

214  
00:12:23,625 --> 00:12:25,125  
Sei forte,

215  
00:12:26,000 --> 00:12:27,083  
gentile

216  
00:12:27,833 --> 00:12:29,083  
e generoso.

217  
00:12:30,125 --> 00:12:31,541  
Non dimenticarlo.

218  
00:12:31,625 --> 00:12:34,083  
Non dimenticare mai chi sei.

219  
00:12:34,166 --> 00:12:38,041  
Non riesco a immaginare una persona  
più adatta a ricevere questo potere.

220  
00:12:38,916 --> 00:12:42,541  
[esitando] Ma io non voglio il potere.

221  
00:12:43,250 --> 00:12:47,875  
Per questo tu diventerai un grande Avatar.

222

00:12:50,083 --> 00:12:51,750  
Perché devo essere diverso?

223

00:12:53,125 --> 00:12:54,125  
Non posso...

224

00:12:55,291 --> 00:12:57,291  
continuare a fingermi un tuo amico?

225

00:13:00,250 --> 00:13:01,958  
Tu sei un mio amico.

226

00:13:03,208 --> 00:13:07,041  
Tu... sarai per sempre un mio amico.

227

00:13:08,083 --> 00:13:10,083  
[musica toccante]

228

00:13:28,916 --> 00:13:30,916  
[musica sfuma]

229

00:13:31,416 --> 00:13:32,583  
[Aang sospira]

230

00:13:36,250 --> 00:13:37,250  
[sospira]

231

00:13:39,041 --> 00:13:40,833  
[bisonte ruglia]

232

00:13:45,291 --> 00:13:46,291  
[Aang] Ciao, Appa.

233

00:13:48,500 --> 00:13:50,125

Non riesci a dormire?

234

00:13:51,041 --> 00:13:54,333  
[ruglia]

235

00:13:55,333 --> 00:13:57,750  
Secondo Gyatso,  
a quanto pare sono l'Avatar.

236

00:13:58,666 --> 00:14:00,875  
- Io.  
- [Appa ringhia]

237

00:14:00,958 --> 00:14:03,250  
I monaci neanche mi affidano  
il piccolo bisonte

238

00:14:03,333 --> 00:14:05,250  
e dovrei addirittura salvare il mondo?

239

00:14:05,333 --> 00:14:07,333  
[ruglia lievemente]

240

00:14:07,875 --> 00:14:11,041  
Dice che devo ricordarmi chi sono.

241

00:14:12,000 --> 00:14:13,875  
Ma io so chi sono.

242

00:14:14,500 --> 00:14:17,125  
A me piacciono la palla in aria,  
le torte alla banana

243

00:14:17,208 --> 00:14:18,583  
e stare con i miei amici.

244



00:14:19,083 --> 00:14:20,250  
Io sono questo.

245  
00:14:21,208 --> 00:14:23,833  
Come posso fermare la Nazione del Fuoco?

246  
00:14:23,916 --> 00:14:25,625  
Come posso fermare una guerra?

247  
00:14:25,708 --> 00:14:27,875  
[musica malinconica]

248  
00:14:27,958 --> 00:14:30,666  
[ruglia curioso]

249  
00:14:30,750 --> 00:14:34,166  
Gli altri ragazzi mi considerano fortunato  
per quello che so fare,

250  
00:14:34,250 --> 00:14:36,500  
ma io farei a cambio con chiunque di loro.

251  
00:14:36,583 --> 00:14:38,041  
[Appa ruglia]

252  
00:14:38,125 --> 00:14:39,750  
Io non voglio andare via.

253  
00:14:39,833 --> 00:14:41,916  
Non voglio questa responsabilità.

254  
00:14:42,000 --> 00:14:44,833  
Ho paura del mio potere.  
Ho paura di stare solo.

255  
00:14:45,541 --> 00:14:47,333

[Appa mugola]

256

00:14:48,791 --> 00:14:53,958

[Appa fa le fusa]

257

00:14:55,375 --> 00:14:56,375

Ho paura.

258

00:15:03,708 --> 00:15:05,583

[ruglia]

259

00:15:06,083 --> 00:15:07,041

[Aang] Hai ragione.

260

00:15:07,625 --> 00:15:10,458

Devo solo andare su  
dove tutto ha più senso.

261

00:15:12,208 --> 00:15:13,250

Per adesso.

262

00:15:14,166 --> 00:15:16,666

- Yip yip!

- [Appa ringhia]

263

00:15:19,416 --> 00:15:21,416

[musica soave]

264

00:15:25,750 --> 00:15:27,916

[musica marziale]

265

00:15:36,250 --> 00:15:37,500

[soldati all'unisono] Ah!

266

00:15:38,666 --> 00:15:39,708

Ricordate,

267  
00:15:40,500 --> 00:15:42,041  
nessun sopravvissuto.

268  
00:15:44,250 --> 00:15:45,583  
[ruggito delle fiamme]

269  
00:15:52,250 --> 00:15:54,250  
[musica delicata di flauti]

270  
00:15:59,333 --> 00:16:00,958  
[turbinio]

271  
00:16:02,125 --> 00:16:04,125  
[musica carica di suspense]

272  
00:16:05,708 --> 00:16:08,125  
Fratelli e sorelle, siamo sotto attacco!

273  
00:16:09,291 --> 00:16:10,500  
[geme]

274  
00:16:10,583 --> 00:16:13,500  
- [fischio acuto]  
- [boati rimbombano]

275  
00:16:18,750 --> 00:16:20,125  
[musica concitata]

276  
00:16:21,125 --> 00:16:24,208  
- [grugnisce]  
- [soldati gemono]

277  
00:16:26,083 --> 00:16:28,125  
- [grugnisce]  
- [soldati gemono]

278  
00:16:33,250 --> 00:16:35,708  
- [grugnisce]  
- [soldato geme]

279  
00:16:36,916 --> 00:16:38,333  
[soldato grida]

280  
00:16:38,416 --> 00:16:40,541  
- [versi di lotta]  
- [monaco geme]

281  
00:16:41,750 --> 00:16:42,583  
[geme]

282  
00:16:44,166 --> 00:16:45,333  
[geme]

283  
00:16:45,416 --> 00:16:46,750  
[grugniscono]

284  
00:16:46,833 --> 00:16:48,208  
[grida]

285  
00:16:48,750 --> 00:16:51,166  
- [bambino] Che succede?  
- Venite con me, svelti!

286  
00:16:52,583 --> 00:16:53,541  
Dov'è Aang?

287  
00:16:54,791 --> 00:16:57,000  
Aang!

288  
00:16:57,083 --> 00:16:59,083  
[turbino di vento]

289

00:17:00,208 --> 00:17:02,666  
[Appa ruglia]

290

00:17:02,750 --> 00:17:04,750  
[musica carica di tensione]

291

00:17:08,708 --> 00:17:10,875  
[versi di combattimento]

292

00:17:15,291 --> 00:17:16,958  
[soldato] Uccideteli tutti!

293

00:17:40,000 --> 00:17:41,333  
[ringhia]

294

00:17:48,083 --> 00:17:49,666  
[Gyatso] Presto, muovetevi!

295

00:17:52,041 --> 00:17:54,125  
[grida]

296

00:17:54,208 --> 00:17:56,208  
[musica carica di tensione continua]

297

00:17:57,000 --> 00:17:58,041  
[tuono fragoroso]

298

00:17:58,125 --> 00:18:01,625  
[Aang] Il tempo sta peggiorando, Appa.  
Dobbiamo tornare a casa!

299

00:18:01,708 --> 00:18:03,208  
[Appa ruglia]

300

00:18:12,083 --> 00:18:15,708  
[Gyatso] Così. State tranquilli.  
Sarete al sicuro, là dentro.

301  
00:18:15,791 --> 00:18:16,916  
Mettetevi nell'angolo.

302  
00:18:17,583 --> 00:18:19,041  
Bene, state giù.

303  
00:18:19,125 --> 00:18:20,916  
[donna grida]

304  
00:18:21,000 --> 00:18:23,000  
[musica drammatica]

305  
00:18:25,625 --> 00:18:27,041  
[donna grida]

306  
00:18:27,125 --> 00:18:28,208  
[versi di lotta]

307  
00:18:38,041 --> 00:18:39,041  
[grugnisce]

308  
00:18:39,791 --> 00:18:41,458  
[gemono]

309  
00:18:46,708 --> 00:18:48,708  
[musica cupa]

310  
00:18:51,750 --> 00:18:53,791  
[rombi di tuono]

311  
00:18:56,458 --> 00:18:57,750  
Va tutto bene, Appa!

312  
00:18:57,833 --> 00:18:59,458  
- [ruglia]  
- Tranquillo!

313  
00:18:59,541 --> 00:19:01,250  
[ringhia]

314  
00:19:03,000 --> 00:19:05,958  
[ruglia]

315  
00:19:07,125 --> 00:19:09,958  
[esplosioni]

316  
00:19:12,708 --> 00:19:14,708  
[musica sinistra]

317  
00:19:16,916 --> 00:19:18,708  
[uomo geme]

318  
00:19:22,166 --> 00:19:24,000  
[soldato ringhia]

319  
00:19:24,083 --> 00:19:27,250  
[monaca grida]

320  
00:19:42,708 --> 00:19:46,125  
[colpi alla porta]

321  
00:19:48,875 --> 00:19:50,875  
[Appa ringhia]

322  
00:19:53,750 --> 00:19:54,791  
[Aang grugnisce]

323

00:19:59,000 --> 00:20:00,041  
[Aang grida]

324  
00:20:01,541 --> 00:20:02,708  
[grida]

325  
00:20:05,583 --> 00:20:06,958  
[bambini gridano]

326  
00:20:07,833 --> 00:20:09,833  
[musica carica di tensione]

327  
00:20:11,625 --> 00:20:13,333  
[versi di combattimento]

328  
00:20:19,708 --> 00:20:22,208  
Ah!

329  
00:20:22,958 --> 00:20:25,416  
[musica si fa imponente]

330  
00:20:40,083 --> 00:20:41,291  
[grugnisce]

331  
00:20:42,916 --> 00:20:45,333  
In un'altra notte, avreste potuto vincere.

332  
00:20:45,416 --> 00:20:46,875  
[grugniscono]

333  
00:20:48,208 --> 00:20:49,750  
[bambini gridano]

334  
00:20:49,833 --> 00:20:53,125  
Ma non stanotte  
che abbiamo il potere della cometa.



335  
00:20:54,125 --> 00:20:55,916  
[soldato ringhia]

336  
00:20:57,416 --> 00:20:59,375  
[Gyatso geme]

337  
00:21:00,125 --> 00:21:01,541  
[grida]

338  
00:21:01,625 --> 00:21:02,625  
[grugnisce]

339  
00:21:02,708 --> 00:21:04,708  
[grida]

340  
00:21:09,750 --> 00:21:11,666  
[ronzio mistico]

341  
00:21:17,458 --> 00:21:19,458  
[musica sfuma]

342  
00:21:32,416 --> 00:21:34,416  
[gorgoglio profondo]

343  
00:21:41,500 --> 00:21:44,083  
[musica soave di flauti]

344  
00:21:51,541 --> 00:21:52,541  
[sospira]

345  
00:21:57,625 --> 00:21:59,833  
[musica soave continua]

346  
00:21:59,916 --> 00:22:02,125

- [sibili di vento]  
- [risate in lontananza]

347  
00:22:06,458 --> 00:22:10,291  
BAIA DEL LUPO

348  
00:22:13,458 --> 00:22:15,750  
[bambini strillano, ridono]

349  
00:22:17,750 --> 00:22:19,833  
- [bambina] Sì!  
- [risate]

350  
00:22:21,541 --> 00:22:23,250  
[musica sfuma]

351  
00:22:23,750 --> 00:22:25,083  
[ragazzo] Bene, ascoltate.

352  
00:22:25,666 --> 00:22:27,791  
Avevamo stabilito dei turni di guardia,

353  
00:22:27,875 --> 00:22:32,125  
ma è evidente che purtroppo  
non riuscite a stare al vostro posto.

354  
00:22:32,625 --> 00:22:33,791  
Da ora in poi,

355  
00:22:34,458 --> 00:22:37,916  
sarete in due a oltranza,  
ovvero raddoppiano i turni.

356  
00:22:38,000 --> 00:22:39,125  
[bambini brontolano]

357

00:22:39,208 --> 00:22:40,791  
C'è qualche problema?

358

00:22:40,875 --> 00:22:43,083  
No, non c'è. Su, ai vostri incarichi.

359

00:22:43,166 --> 00:22:45,416  
- [vocio indistinto]  
- Vieni con me.

360

00:22:46,166 --> 00:22:47,166  
Dove andiamo?

361

00:22:48,375 --> 00:22:50,125  
Non è stato pescato niente.

362

00:22:50,208 --> 00:22:52,583  
Si sa che se ti arrangi da solo  
non sbagli mai.

363

00:22:53,083 --> 00:22:55,541  
Non apprezzano  
le tue geniali capacità di comando.

364

00:22:55,625 --> 00:22:57,250  
Esatto. Non capiscono.

365

00:22:58,291 --> 00:22:59,500  
Divertente.

366

00:22:59,583 --> 00:23:00,916  
[ride]

367

00:23:02,833 --> 00:23:03,833  
Katara!

368

00:23:05,250 --> 00:23:07,333  
[musica delicata di flauti]

369

00:23:11,125 --> 00:23:12,375  
Dov'eri finita prima?

370

00:23:15,125 --> 00:23:16,958  
Stavi dominando l'acqua, vero?

371

00:23:17,041 --> 00:23:18,291  
[musica sfuma]

372

00:23:18,375 --> 00:23:20,375  
Tranquillo, non mi hanno vista.

373

00:23:21,375 --> 00:23:22,333  
Tanto che importa?

374

00:23:23,208 --> 00:23:26,208  
Sì che importa. Se la Nazione del Fuoco  
scopre che sei una dominatrice...

375

00:23:26,291 --> 00:23:29,291  
Ma se sono anni  
che non si avvicinano al villaggio.

376

00:23:30,000 --> 00:23:32,541  
Comunque, cosa vedrebbero?

377

00:23:33,333 --> 00:23:35,541  
Un pinguino-lontra  
domina l'acqua meglio di me.

378

00:23:37,333 --> 00:23:38,666  
È meglio così.

379

00:23:38,750 --> 00:23:41,166  
Puoi dedicare più tempo  
ad aiutarci al villaggio.

380

00:23:42,458 --> 00:23:44,458  
La vita non è prepararsi a combattere.

381

00:23:45,375 --> 00:23:48,416  
- Siamo in guerra.  
- Dominare l'acqua è la nostra cultura.

382

00:23:48,500 --> 00:23:50,708  
È la nostra storia.  
Dobbiamo farla sopravvivere.

383

00:23:50,791 --> 00:23:53,208  
- Siamo noi a dover sopravvivere.  
- Lo so questo!

384

00:23:54,250 --> 00:23:57,166  
- Se papà fosse qui...  
- Ma ci sono io. Non papà.

385

00:24:00,041 --> 00:24:02,125  
[musica misteriosa]

386

00:24:05,750 --> 00:24:06,750  
Katara.

387

00:24:09,583 --> 00:24:12,333  
Katara? Togli quel broncio e pagaia.

388

00:24:19,375 --> 00:24:20,625  
[gorgoglio]

389

00:24:21,708 --> 00:24:22,625  
Ottimo.

390  
00:24:22,708 --> 00:24:24,166  
Ma non sono io.

391  
00:24:26,208 --> 00:24:27,375  
[tonfo]

392  
00:24:27,458 --> 00:24:28,833  
[musica carica di suspense]

393  
00:24:29,958 --> 00:24:30,875  
[Katara grida]

394  
00:24:30,958 --> 00:24:31,916  
[sussulta]

395  
00:24:39,500 --> 00:24:40,375  
[grida]

396  
00:24:42,750 --> 00:24:44,125  
Sokka!

397  
00:24:44,208 --> 00:24:45,875  
[grida]

398  
00:24:47,083 --> 00:24:48,500  
[musica sfuma]

399  
00:24:49,333 --> 00:24:50,458  
[Sokka geme]

400  
00:24:51,916 --> 00:24:52,916  
Stai bene?

401  
00:24:55,125 --> 00:24:57,833

Oh, no. No, no. Non va bene.

402  
00:25:03,166 --> 00:25:04,291  
Che cos'è?

403  
00:25:07,375 --> 00:25:09,000  
[musica misteriosa]

404  
00:25:09,083 --> 00:25:10,416  
[Sokka] Ah, strano.

405  
00:25:18,750 --> 00:25:21,125  
Recuperiamo la canoa  
o diventeremo cibo per pesci.

406  
00:25:22,375 --> 00:25:23,541  
Sarebbe ironico.

407  
00:25:24,208 --> 00:25:26,208  
[musica minacciosa]

408  
00:25:50,583 --> 00:25:51,833  
[musica sfuma]

409  
00:25:52,750 --> 00:25:54,416  
Potrei galleggiare sul ghiaccio.

410  
00:25:57,875 --> 00:25:59,875  
[musica misteriosa]

411  
00:26:08,208 --> 00:26:10,208  
[gorgoglio profondo]

412  
00:26:12,125 --> 00:26:14,000  
[esita] Katara?

413  
00:26:16,500 --> 00:26:18,500  
[musica sinistra]

414  
00:26:28,583 --> 00:26:29,958  
[rombo prolungato]

415  
00:26:33,666 --> 00:26:34,666  
[grugnisce]

416  
00:26:45,166 --> 00:26:47,208  
[ansima]

417  
00:26:50,958 --> 00:26:51,958  
Finalmente.

418  
00:26:52,458 --> 00:26:54,458  
[musica carica di suspense]

419  
00:27:05,125 --> 00:27:06,833  
[musica epica]

420  
00:27:16,041 --> 00:27:17,416  
[ronzio mistico]

421  
00:27:18,625 --> 00:27:20,458  
- [Sokka sussulta]  
- [musica termina]

422  
00:27:24,458 --> 00:27:25,708  
Da dove è spuntato?

423  
00:27:26,500 --> 00:27:27,458  
Non lo so.

424  
00:27:29,166 --> 00:27:32,083



Oh! Bene. Bene. Oggi non si muore.

425

00:27:33,583 --> 00:27:34,875

Dai, si va a casa.

426

00:27:35,875 --> 00:27:38,750

Oh, oh, oh! Cos'è che fai?

427

00:27:39,333 --> 00:27:41,000

Non vorrai mica abbandonarlo.

428

00:27:41,083 --> 00:27:43,958

Katara, è esplosa  
un'enorme palla di ghiaccio luminosa

429

00:27:44,041 --> 00:27:46,541

in cui abitava  
un misterioso ometto pelato.

430

00:27:47,125 --> 00:27:50,083

In che momento hai pensato:  
"Ma certo, verrà con noi"?

431

00:27:50,166 --> 00:27:52,541

Sokka, è un bambino.

432

00:27:53,375 --> 00:27:54,958

Non possiamo lasciarlo qui.

433

00:27:55,750 --> 00:27:57,875

Non mi piace. Ma non ascoltarmi.

434

00:27:57,958 --> 00:28:00,791

Sono solo il responsabile  
della sicurezza del villaggio.

435

00:28:03,083 --> 00:28:05,083  
[musica misteriosa]

436

00:28:17,666 --> 00:28:18,833  
[rombo profondo]

437

00:28:18,916 --> 00:28:21,791  
- Sembra morto.  
- Cos'è quel segno sulla testa?

438

00:28:21,875 --> 00:28:23,083  
[musica termina]

439

00:28:23,166 --> 00:28:24,375  
Fatemi dare uno sguardo.

440

00:28:30,791 --> 00:28:32,000  
Non può essere.

441

00:28:32,083 --> 00:28:33,291  
Chi è, nonna?

442

00:28:34,000 --> 00:28:36,500  
È un Dominatore dell'Aria.

443

00:28:36,583 --> 00:28:39,583  
È impossibile.  
Da tempo non ne esistono più.

444

00:28:40,583 --> 00:28:43,000  
Avremo delle risposte al suo risveglio.

445

00:28:43,750 --> 00:28:44,833  
Lasciamolo riposare.

446

00:28:46,458 --> 00:28:47,375

Su.

447

00:28:49,458 --> 00:28:51,458  
[musica misteriosa]

448

00:28:57,250 --> 00:28:58,500  
[musica sfuma]

449

00:28:58,583 --> 00:29:01,708  
L'unico insediamento in quell'area  
è della Tribù dell'Acqua del Sud.

450

00:29:01,791 --> 00:29:03,041  
È lì che dobbiamo andare.

451

00:29:03,125 --> 00:29:04,958  
- E lì troveremo l'Avatar?  
- Sì.

452

00:29:05,666 --> 00:29:06,791  
Per quella luce?

453

00:29:07,666 --> 00:29:09,125  
Credi sia una mia fantasia?

454

00:29:10,875 --> 00:29:15,291  
Spesso i fasci di luce non sono altro  
che bagliori nel cielo invernale.

455

00:29:15,791 --> 00:29:18,833  
Per tre anni, ho inseguito ogni indizio,

456

00:29:18,916 --> 00:29:22,000  
ogni voce, seppur flebile,  
riguardo all'Avatar,

457

00:29:22,625 --> 00:29:26,125  
e continuerò a farlo  
per altri tre anni, se servirà.

458  
00:29:26,208 --> 00:29:29,041  
Principe Zuko,  
non credo che tuo padre vorrebbe...

459  
00:29:29,125 --> 00:29:32,958  
Mio padre mi ha bandito  
finché non troverò l'Avatar,

460  
00:29:33,041 --> 00:29:35,125  
ed è esattamente ciò che farò.

461  
00:29:36,125 --> 00:29:39,666  
Mi limito a dire  
che non voglio che tu ti faccia illusioni

462  
00:29:39,750 --> 00:29:41,333  
ogni volta che vedi un...

463  
00:29:42,041 --> 00:29:43,125  
un segno.

464  
00:29:48,666 --> 00:29:50,791  
Ne sarà valsa la pena  
quando tornerò a casa

465  
00:29:50,875 --> 00:29:53,541  
come legittimo erede  
del Signore del Fuoco.

466  
00:29:53,625 --> 00:29:54,750  
[sospira]

467  
00:29:56,750 --> 00:30:00,375

Potresti provare a considerare  
che il trono non è tutto.

468

00:30:04,250 --> 00:30:06,083  
Forse per te non lo è stato.

469

00:30:07,791 --> 00:30:09,458  
[musica solenne]

470

00:30:10,083 --> 00:30:11,166  
Ma per me...

471

00:30:14,458 --> 00:30:15,791  
è il mio destino.

472

00:30:15,875 --> 00:30:16,958  
[musica sfuma]

473

00:30:17,041 --> 00:30:19,041  
[respira tremante]

474

00:30:20,458 --> 00:30:22,375  
- [ringhia]  
- [Aang grida]

475

00:30:23,041 --> 00:30:24,666  
[ansima]

476

00:30:24,750 --> 00:30:26,375  
[musica carica di suspense]

477

00:30:26,458 --> 00:30:27,583  
[sussulta]

478

00:30:27,666 --> 00:30:29,458  
- [ansima]

- [musica sfuma]

479

00:30:41,083 --> 00:30:43,666  
[bambini ridono all'esterno]

480

00:30:48,166 --> 00:30:49,583  
[musica delicata di flauti]

481

00:30:49,666 --> 00:30:51,500  
- [risate]  
- [bambina] Sì!

482

00:30:54,625 --> 00:30:56,625  
[bambini ridono]

483

00:30:57,541 --> 00:30:59,291  
[bambina] Ah! Non correre!

484

00:31:04,250 --> 00:31:06,416  
- [risate]  
- [tonfi di palle di neve]

485

00:31:10,500 --> 00:31:12,500  
[vocio giocoso]

486

00:31:14,583 --> 00:31:16,500  
[bambini ridono]

487

00:31:18,291 --> 00:31:19,958  
Allora? Volete allontanarvi?

488

00:31:20,541 --> 00:31:22,708  
Avete completamente rimosso  
l'addestramento?

489

00:31:22,791 --> 00:31:25,291

Dovete stare in guardia.  
Potrebbe essere il nemico.

490  
00:31:25,375 --> 00:31:26,375  
Il nemico?

491  
00:31:27,208 --> 00:31:28,291  
Non sono il nemico.

492  
00:31:28,875 --> 00:31:29,958  
Quindi chi sei?

493  
00:31:30,916 --> 00:31:31,916  
Sono Aang.

494  
00:31:34,291 --> 00:31:35,333  
Dove mi trovo?

495  
00:31:35,916 --> 00:31:37,791  
- Come sono arrivato?  
- Dillo tu a me.

496  
00:31:37,875 --> 00:31:38,750  
[esita]

497  
00:31:39,625 --> 00:31:40,458  
Appa?

498  
00:31:41,500 --> 00:31:42,500  
Appa!

499  
00:31:43,208 --> 00:31:44,041  
Dov'è Appa?

500  
00:31:45,750 --> 00:31:46,750  
Sokka!

501  
00:31:47,625 --> 00:31:48,625  
Dov'è andato?

502  
00:31:49,208 --> 00:31:50,125  
Là.

503  
00:31:50,958 --> 00:31:52,750  
È tutto sotto controllo.

504  
00:31:54,625 --> 00:31:56,000  
Appa!

505  
00:31:56,083 --> 00:31:57,875  
È un Dominatore dell'Aria.

506  
00:31:57,958 --> 00:31:59,416  
[musica incantata]

507  
00:31:59,500 --> 00:32:01,708  
[fischio acuto]

508  
00:32:01,791 --> 00:32:03,125  
[bambino] Ma è bellissimo!

509  
00:32:08,791 --> 00:32:09,958  
Avete visto Appa?

510  
00:32:10,458 --> 00:32:12,000  
È un bisonte volante.

511  
00:32:12,958 --> 00:32:16,875  
Sei zampe, corna, frecce marroni?

512  
00:32:17,416 --> 00:32:18,750



Bisonte volante.

513

00:32:19,250 --> 00:32:22,041  
- Bisonte volante!  
- Ripeterlo non serve.

514

00:32:22,125 --> 00:32:23,333  
[Aang sbuffa]

515

00:32:23,416 --> 00:32:25,666  
[Appa ruglia]

516

00:32:25,750 --> 00:32:27,958  
[vocio meravigliato]

517

00:32:28,041 --> 00:32:29,958  
[ringhia]

518

00:32:30,041 --> 00:32:31,333  
Appa!

519

00:32:34,125 --> 00:32:36,166  
[ruglia lievemente]

520

00:32:37,208 --> 00:32:39,041  
[ruglia profondamente]

521

00:32:41,458 --> 00:32:42,583  
Bisonte volante.

522

00:32:42,666 --> 00:32:44,083  
[Appa ruglia]

523

00:32:44,166 --> 00:32:45,500  
[musica sfuma]

524

00:32:46,208 --> 00:32:47,875  
Ti ha abbattuto una tempesta?

525

00:32:47,958 --> 00:32:49,750  
È arrivata all'improvviso.

526

00:32:49,833 --> 00:32:52,541  
Il tempo era una furia  
dopo che ho lasciato casa.

527

00:32:52,625 --> 00:32:54,041  
Il Tempio dell'Aria del Sud.

528

00:32:55,625 --> 00:32:57,333  
Quello dei Nomadi dell'Aria.

529

00:32:58,000 --> 00:33:00,000  
Beh, non di tutti i Nomadi,

530

00:33:00,083 --> 00:33:03,041  
ma la maggioranza era lì  
per la Festa della Grande Cometa.

531

00:33:03,125 --> 00:33:04,750  
Festa della Grande Cometa?

532

00:33:07,708 --> 00:33:08,875  
Nonna?

533

00:33:09,750 --> 00:33:11,083  
[musica misteriosa]

534

00:33:11,166 --> 00:33:15,416  
Acqua, terra, fuoco, aria.

535

00:33:15,500 --> 00:33:19,333  
In passato, le quattro nazioni  
convivevano in armonia.

536  
00:33:19,916 --> 00:33:23,500  
Ma tutto cambiò  
dopo l'assalto della Nazione del Fuoco.

537  
00:33:24,083 --> 00:33:27,500  
Solamente l'Avatar,  
padrone dei quattro elementi,

538  
00:33:27,583 --> 00:33:29,166  
poteva fermarli.

539  
00:33:30,041 --> 00:33:32,791  
Ma quando era più necessario al mondo,

540  
00:33:33,666 --> 00:33:34,666  
egli svanì.

541  
00:33:36,083 --> 00:33:39,833  
La Nazione del Fuoco  
si lasciò dietro una scia di distruzione

542  
00:33:39,916 --> 00:33:42,125  
e piombammo in un'era oscura.

543  
00:33:43,333 --> 00:33:45,875  
Tutti noi al villaggio  
conosciamo la storia,

544  
00:33:46,750 --> 00:33:47,833  
ma non tu.

545  
00:33:48,458 --> 00:33:49,791  
Dico bene, ragazzo?

546

00:33:50,291 --> 00:33:53,375  
Così come non sai  
che i Dominatori dell'Aria

547

00:33:53,458 --> 00:33:56,125  
non esistono più da generazioni

548

00:33:56,208 --> 00:34:00,125  
e che il Tempio dell'Aria del Sud  
fu il primo a cadere.

549

00:34:00,208 --> 00:34:03,875  
Sei rimasto intrappolato nel ghiaccio  
per tutto questo tempo.

550

00:34:03,958 --> 00:34:07,750  
L'ultima volta che la Grande Cometa  
attraversò il cielo

551

00:34:07,833 --> 00:34:11,000  
fu 100 anni or sono.

552

00:34:17,708 --> 00:34:19,708  
All'apparenza è un bambino,

553

00:34:19,791 --> 00:34:21,708  
ma è molto di più.

554

00:34:22,916 --> 00:34:26,083  
È l'ultimo Dominatore dell'Aria.

555

00:34:26,166 --> 00:34:28,166  
[mormorio]

556

00:34:28,916 --> 00:34:30,166

[musica sfuma]

557

00:34:30,250 --> 00:34:31,791  
[sibili di vento]

558

00:34:35,166 --> 00:34:38,250  
Fra tutti i luoghi del mondo,  
ci trascina qui a congelarci.

559

00:34:38,333 --> 00:34:41,458  
Perché i suoi presagi  
non ci portano mai al caldo, eh?

560

00:34:41,541 --> 00:34:42,750  
[ridono]

561

00:34:42,833 --> 00:34:43,708  
[tonfo]

562

00:34:45,208 --> 00:34:46,416  
[musica minacciosa]

563

00:34:46,500 --> 00:34:48,916  
- Qualcosa da ridire, tenente Jee?  
- No, signore.

564

00:34:50,958 --> 00:34:52,791  
[Zuko] Voglio chiarire una cosa.

565

00:34:52,875 --> 00:34:56,750  
Questa missione è vitale  
per il futuro della Nazione del Fuoco.

566

00:34:57,333 --> 00:34:59,041  
Dunque noi troveremo l'Avatar,

567

00:34:59,791 --> 00:35:01,666  
dimostreremo il nostro valore

568

00:35:02,166 --> 00:35:04,708  
e torneremo a casa dalle nostre famiglie...

569

00:35:08,041 --> 00:35:09,625  
o moriremo provandoci.

570

00:35:14,208 --> 00:35:15,208  
[musica sfuma]

571

00:35:15,291 --> 00:35:17,500  
[sibili di vento]

572

00:35:23,541 --> 00:35:24,500  
Stai bene?

573

00:35:27,125 --> 00:35:28,750  
È passato un secolo.

574

00:35:29,250 --> 00:35:30,375  
I miei amici,

575

00:35:31,000 --> 00:35:32,333  
chiunque conosco...

576

00:35:34,833 --> 00:35:36,083  
Non c'è più nessuno.

577

00:35:37,250 --> 00:35:38,791  
[esita] Mi dispiace.

578

00:35:40,541 --> 00:35:42,875  
Credimi, io so che significa  
perdere qualcuno.

579

00:35:46,875 --> 00:35:48,083  
[turbinio]

580

00:35:52,666 --> 00:35:55,833  
Io da piccola non comprendevo la guerra.

581

00:35:56,833 --> 00:35:58,750  
Poi arrivarono i Dominatori del Fuoco.

582

00:36:00,708 --> 00:36:02,500  
Distrussero tutto sul loro cammino.

583

00:36:03,791 --> 00:36:04,625  
Tutto.

584

00:36:06,166 --> 00:36:07,083  
E tutti.

585

00:36:07,875 --> 00:36:09,541  
[musica malinconica]

586

00:36:10,416 --> 00:36:13,916  
Poi nostro padre partì con i guerrieri  
per dare loro la caccia.

587

00:36:14,791 --> 00:36:18,000  
Tre anni fa ormai,  
e non l'abbiamo più visto.

588

00:36:19,500 --> 00:36:22,750  
Lasciò il comando a Sokka. Aveva 13 anni.

589

00:36:23,625 --> 00:36:25,000  
È cresciuto velocemente.

590

00:36:26,833 --> 00:36:27,791  
Tutti noi.

591

00:36:30,625 --> 00:36:33,000  
Non siamo mai pronti,

592

00:36:34,333 --> 00:36:35,541  
finché non dobbiamo.

593

00:36:42,916 --> 00:36:44,583  
[musica malinconica continua]

594

00:36:45,083 --> 00:36:47,958  
Fu il primo attacco  
della Nazione del Fuoco contro di noi.

595

00:36:49,375 --> 00:36:50,791  
Dei dominatori spietati.

596

00:36:51,791 --> 00:36:55,166  
Da allora, hanno conquistato  
quasi tutto il mondo.

597

00:36:56,625 --> 00:36:58,583  
Ma i Dominatori dell'Acqua combattono,

598

00:36:59,333 --> 00:37:00,416  
specialmente al Nord.

599

00:37:00,500 --> 00:37:02,416  
E il Regno della Terra tiene duro.

600

00:37:04,208 --> 00:37:05,208  
Speriamo.

601



00:37:08,458 --> 00:37:10,458  
Avevo amici della Nazione del Fuoco.

602  
00:37:11,625 --> 00:37:12,875  
Li andavo a trovare.

603  
00:37:14,250 --> 00:37:16,250  
Ora nessuno visita le altre nazioni.

604  
00:37:17,125 --> 00:37:18,833  
Abbiamo amici solo nel villaggio.

605  
00:37:21,541 --> 00:37:23,125  
- [sospira]  
- [musica sfuma]

606  
00:37:23,208 --> 00:37:24,791  
[ringhia]

607  
00:37:31,583 --> 00:37:34,458  
Bene. La tua abilità è al suo massimo.

608  
00:37:34,541 --> 00:37:37,125  
Devo essere pronto  
ad affrontare il sommo guerriero.

609  
00:37:37,791 --> 00:37:41,875  
Si dice che l'Avatar Kyoshi abbia battuto  
un intero squadrone della Terra da sola.

610  
00:37:41,958 --> 00:37:44,125  
Ti sei preparato a sufficienza.

611  
00:37:44,208 --> 00:37:47,333  
Ora gradisci una tazza di tè al gelsomino?

612

00:37:51,083 --> 00:37:54,666  
Posto che troviamo l'Avatar  
e che tu riesca a batterlo,

613

00:37:54,750 --> 00:37:58,000  
è una missione  
che tuo padre ritiene impossibile.

614

00:37:58,500 --> 00:38:00,958  
Il tuo ritorno a casa sarebbe...

615

00:38:02,875 --> 00:38:04,416  
inaspettato.

616

00:38:06,833 --> 00:38:08,208  
Hai torto.

617

00:38:08,291 --> 00:38:10,250  
[musica sinistra]

618

00:38:18,666 --> 00:38:20,041  
[Katara] Nessuno viene qui.

619

00:38:21,000 --> 00:38:24,083  
È tranquillo. È nascosto.

620

00:38:24,583 --> 00:38:26,375  
- [musica sfuma]  
- [sciabordio]

621

00:38:31,208 --> 00:38:32,708  
[gorgoglio profondo]

622

00:38:32,791 --> 00:38:34,875  
Sei una Dominatrice dell'Acqua!

623

00:38:35,458 --> 00:38:36,416  
Ci provo.

624  
00:38:37,041 --> 00:38:40,708  
Vorrei migliorare,  
ma sono l'unica dominatrice della tribù.

625  
00:38:41,583 --> 00:38:43,291  
Sokka non vuole che mi eserciti,

626  
00:38:43,375 --> 00:38:46,000  
perché ha paura  
che la Nazione del Fuoco mi scopra e...

627  
00:38:47,208 --> 00:38:48,166  
E cosa?

628  
00:38:49,708 --> 00:38:53,333  
C'è un motivo  
se sono rimasta l'unica dominatrice.

629  
00:38:54,416 --> 00:38:56,166  
Hanno ucciso tutti gli altri.

630  
00:38:56,250 --> 00:38:58,083  
Ma Sokka non riesce a capire.

631  
00:38:58,875 --> 00:39:02,291  
Sono una guerriera.  
Dovrei poter aiutare il nostro popolo.

632  
00:39:04,583 --> 00:39:08,291  
Secondo i monaci,  
il dominio è solo energia ed equilibrio.

633  
00:39:09,208 --> 00:39:13,500  
Quando senti l'energia intorno,

trovi l'equilibrio.

634

00:39:13,583 --> 00:39:16,916  
Quando trovi l'equilibrio,  
senti l'energia.

635

00:39:17,583 --> 00:39:18,708  
[clangore metallico]

636

00:39:20,041 --> 00:39:22,083  
[musica incoraggiante]

637

00:39:46,208 --> 00:39:47,125  
Brava!

638

00:39:47,791 --> 00:39:49,500  
Non ho fatto alcuno sforzo.

639

00:39:49,583 --> 00:39:52,666  
Esatto. Devi lasciarti andare.

640

00:39:58,541 --> 00:39:59,416  
Katara?

641

00:39:59,500 --> 00:40:01,500  
[musica carica di suspense]

642

00:40:08,958 --> 00:40:11,375  
Sokka! La Nazione del Fuoco! Sono...

643

00:40:11,458 --> 00:40:13,625  
Lo so, li abbiamo visti. Ai posti, subito!

644

00:40:15,625 --> 00:40:17,208  
- Le rastrelliere...  
- Caricale.

645

00:40:23,708 --&gt; 00:40:26,125

Non riesco a capire. Perché sono qui?

646

00:40:26,666 --&gt; 00:40:29,250

Dopo tutto questo tempo,  
cos'altro possono volere?

647

00:40:29,916 --&gt; 00:40:31,041

Lui.

648

00:40:31,833 --&gt; 00:40:35,833

Non è solo l'ultimo Dominatore dell'Aria,  
dico bene?

649

00:40:36,791 --&gt; 00:40:39,500

Tu sei l'Avatar.

650

00:40:39,583 --&gt; 00:40:41,416

[musica carica di suspense continua]

651

00:40:43,500 --&gt; 00:40:44,375

Aang?

652

00:40:48,000 --&gt; 00:40:49,500

Sapevo che aveva un segreto.

653

00:40:50,083 --&gt; 00:40:53,958

Quando il mondo ne aveva bisogno,  
l'Avatar svanì, perché è un codardo.

654

00:40:54,041 --&gt; 00:40:56,166

Scappò e lasciò morire tutti.

655

00:40:56,250 --&gt; 00:40:58,416

Sokka, sono sbarcati.

656

00:41:00,125 --> 00:41:01,083  
Nasconditi.

657

00:41:01,166 --> 00:41:03,750  
- Sokka, io voglio...  
- Katara, vai.

658

00:41:06,958 --> 00:41:08,625  
Andiamo. Mettiamoci al sicuro.

659

00:41:11,291 --> 00:41:12,791  
[musica sfuma]

660

00:41:17,958 --> 00:41:19,958  
[sibili di vento]

661

00:41:26,416 --> 00:41:27,916  
Sono il Principe Zuko,

662

00:41:28,916 --> 00:41:31,166  
figlio del Signore del Fuoco Ozai.

663

00:41:31,833 --> 00:41:33,833  
Non ci interessano le vostre case.

664

00:41:34,500 --> 00:41:37,666  
Siamo alla ricerca di qualcuno  
che non è di questo posto.

665

00:41:38,458 --> 00:41:41,041  
Qualcuno che non è uno di voi.

666

00:41:42,250 --> 00:41:43,666  
Consegnatelo subito,

667

00:41:44,750 --> 00:41:46,666  
o metterò a fuoco il villaggio.

668

00:41:50,583 --> 00:41:53,125  
- Dov'è?  
- Sokka, non puoi consegnarlo.

669

00:41:53,208 --> 00:41:55,500  
- Non è uno di noi.  
- È sbagliato, lo sai!

670

00:41:55,583 --> 00:41:57,333  
Papà mi ha chiesto di proteggervi.

671

00:41:57,416 --> 00:41:59,583  
Sì, ma mamma cosa ci ha insegnato?

672

00:42:00,666 --> 00:42:03,041  
Che dobbiamo proteggere  
chi non può difendersi.

673

00:42:03,625 --> 00:42:05,083  
Lui ha perso tutto.

674

00:42:05,708 --> 00:42:08,625  
- Sokka, non capisci? È l'Avatar!  
- E ce lo ha nascosto!

675

00:42:09,666 --> 00:42:12,041  
So che hai  
una grave responsabilità addosso,

676

00:42:13,041 --> 00:42:16,000  
ma per essere una guida  
non basta saper catturare i pesci.

677

00:42:16,083 --> 00:42:18,000  
Devi dare al tuo popolo una speranza.

678

00:42:18,833 --> 00:42:20,833  
E l'Avatar rappresenta tutto questo.

679

00:42:22,041 --> 00:42:24,916  
Ne abbiamo bisogno  
quanto del cibo e un tetto sulla testa.

680

00:42:25,875 --> 00:42:26,708  
Almeno io.

681

00:42:28,958 --> 00:42:30,000  
[sospira]

682

00:42:30,083 --> 00:42:32,083  
[musica toccante]

683

00:42:40,375 --> 00:42:41,875  
[musica carica di suspense]

684

00:42:46,125 --> 00:42:47,625  
[musica sfuma]

685

00:42:49,166 --> 00:42:50,875  
[cancello scricchiola]

686

00:42:51,958 --> 00:42:53,625  
[sibili di vento]

687

00:42:53,708 --> 00:42:54,916  
[cancello si chiude]

688

00:42:57,750 --> 00:42:58,916  
Sono Sokka.



689

00:42:59,791 --> 00:43:00,916  
Figlio di Hakoda.

690

00:43:01,000 --> 00:43:01,916  
Signore di...

691

00:43:03,041 --> 00:43:04,333  
Ghiaccio e Neve.

692

00:43:04,916 --> 00:43:07,208  
A nome della Tribù dell'Acqua  
di Baia del Lupo,

693

00:43:07,291 --> 00:43:10,125  
vi chiedo di andarvene all'istante.

694

00:43:10,833 --> 00:43:12,791  
Se questa è la tua decisione,

695

00:43:13,541 --> 00:43:14,583  
così sia.

696

00:43:15,458 --> 00:43:17,791  
Risolviamola fra di noi! Fra comandanti.

697

00:43:18,541 --> 00:43:20,083  
Hai bisogno di un esercito?

698

00:43:20,166 --> 00:43:21,833  
Pensavo che foste valorosi.

699

00:43:22,333 --> 00:43:25,708  
Non facciamoci ingannare.  
Siamo più potenti. Vinceremo.

700  
00:43:25,791 --> 00:43:27,041  
Vincere senza gloria?

701  
00:43:30,375 --> 00:43:31,416  
Accetto.

702  
00:43:32,750 --> 00:43:34,791  
- [grugnisce]  
- Oh!

703  
00:43:37,833 --> 00:43:39,125  
[sussulta]

704  
00:43:39,208 --> 00:43:41,666  
[musica concitata]

705  
00:43:41,750 --> 00:43:43,791  
[versi di lotta]

706  
00:43:50,000 --> 00:43:52,000  
[musica sinistra]

707  
00:43:55,000 --> 00:43:56,583  
Hai bisogno di un esercito?

708  
00:44:01,458 --> 00:44:03,208  
[guerrieri gemono]

709  
00:44:07,250 --> 00:44:09,000  
[musica epica]

710  
00:44:09,083 --> 00:44:10,041  
Non toccarlo!

711  
00:44:11,625 --> 00:44:13,666

[guerrieri ringhiano]

712

00:44:22,833 --> 00:44:23,708  
Impossibile.

713

00:44:24,916 --> 00:44:26,125  
[grugnisce]

714

00:44:39,208 --> 00:44:40,625  
- [geme]  
- Ah!

715

00:44:50,958 --> 00:44:53,541  
Ne ho abbastanza.  
Mettete a fuoco il villaggio!

716

00:44:54,791 --> 00:44:56,083  
- No!  
- [musica sfuma]

717

00:44:56,625 --> 00:44:58,958  
Verrò con te, ma lasciali stare.

718

00:45:00,916 --> 00:45:02,500  
È me che stavi cercando.

719

00:45:05,791 --> 00:45:07,458  
- Andiamo.  
- Aspetta.

720

00:45:09,916 --> 00:45:11,250  
[Aang] Tranquilla, Katara.

721

00:45:12,875 --> 00:45:14,625  
Nessuno ha mai combattuto per me.

722

00:45:17,333 --> 00:45:19,958  
Non ho mai visto un coraggio come il tuo.

723

00:45:20,041 --> 00:45:21,833  
[musica struggente]

724

00:45:46,875 --> 00:45:48,375  
[musica sfuma]

725

00:45:53,041 --> 00:45:56,416  
Facciamo qualcosa.  
Sokka, dobbiamo aiutarlo. Sokka!

726

00:45:56,500 --> 00:45:57,666  
Senti, ascolta.

727

00:45:57,750 --> 00:46:00,625  
Fa' rafforzare i cancelli  
e occupati dell'addestramento.

728

00:46:00,708 --> 00:46:03,250  
- Oggi ho visto troppo disordine.  
- Come?

729

00:46:03,333 --> 00:46:05,333  
Non ti sottomettere ai piccoli.

730

00:46:05,416 --> 00:46:07,041  
Devono sapere chi è che comanda.

731

00:46:07,541 --> 00:46:08,375  
Esatto.

732

00:46:09,833 --> 00:46:10,833  
Sei tu.

733

00:46:12,000 --> 00:46:14,916  
Ora, salviamo il ragazzino.

734  
00:46:16,625 --> 00:46:17,875  
[porta si chiude]

735  
00:46:17,958 --> 00:46:19,333  
[tintinnio di chiavi]

736  
00:46:26,125 --> 00:46:27,125  
[sospira]

737  
00:46:27,208 --> 00:46:32,083  
Chi immaginava che questo giorno  
sarebbe arrivato? Di certo non io.

738  
00:46:33,750 --> 00:46:35,125  
Posso farti una domanda?

739  
00:46:36,041 --> 00:46:37,375  
- [esita]  
- Perdonami.

740  
00:46:37,958 --> 00:46:41,291  
Sono Iroh,  
figlio del Signore del Fuoco Azulon.

741  
00:46:42,166 --> 00:46:43,125  
E ovviamente...

742  
00:46:44,791 --> 00:46:47,166  
Perché la Nazione del Fuoco  
ha voluto la guerra?

743  
00:46:47,250 --> 00:46:48,083  
Ah.

744

00:46:49,291 --> 00:46:51,750  
Alcuni affermano che è nella nostra natura

745

00:46:51,833 --> 00:46:55,166  
espanderci e consumarci  
come il fuoco stesso.

746

00:46:56,208 --> 00:46:59,125  
Altri credono  
che la vera stabilità del mondo

747

00:46:59,208 --> 00:47:01,250  
si realizzerà sotto il nostro governo,

748

00:47:01,833 --> 00:47:05,875  
che la brama di conquista  
sia la brama di pace e unità.

749

00:47:06,458 --> 00:47:10,166  
Ma la pace deriva dal rispetto della vita,  
non da morte e distruzione.

750

00:47:10,250 --> 00:47:12,083  
[Iroh] Un sentimento nobile, Avatar,

751

00:47:12,166 --> 00:47:14,833  
ma oramai, per i più di noi,

752

00:47:14,916 --> 00:47:17,541  
non importa come sia iniziata la guerra.

753

00:47:17,625 --> 00:47:19,583  
Importa solo come può finire.

754

00:47:20,375 --> 00:47:22,791  
E la convinzione che, catturando te,

755

00:47:23,375 --> 00:47:26,375  
la nostra nazione  
possa finalmente mettere un punto.

756

00:47:27,666 --> 00:47:29,041  
Tu ne sei convinto?

757

00:47:32,083 --> 00:47:33,083  
Devo andare.

758

00:47:33,166 --> 00:47:37,291  
Ma mi auguro molte altre conversazioni  
con te, Avatar.

759

00:47:38,125 --> 00:47:42,083  
Nel frattempo,  
riceverai del buon tè al gelsomino.

760

00:47:42,166 --> 00:47:43,958  
È rilassante. [ridacchia]

761

00:47:48,666 --> 00:47:50,833  
- [tintinnio di chiavi]  
- [serratura scatta]

762

00:47:50,916 --> 00:47:52,916  
[musica misteriosa]

763

00:47:54,958 --> 00:47:56,208  
[tintinnio di chiavi]

764

00:48:00,958 --> 00:48:02,208  
[porta cigola]

765

00:48:03,333 --> 00:48:04,291

[serratura scatta]

766

00:48:07,083 --> 00:48:08,666  
[sibili di vento]

767

00:48:08,750 --> 00:48:10,166  
[musica sfuma]

768

00:48:10,958 --> 00:48:12,875  
[vocio indistinto]

769

00:48:15,041 --> 00:48:16,875  
- Saranno già lontani.  
- Lo so.

770

00:48:16,958 --> 00:48:19,791  
Ma con la corrente a favore,  
cavalchiamo la loro scia.

771

00:48:20,791 --> 00:48:21,958  
O...

772

00:48:23,125 --> 00:48:24,666  
usiamo un altro mezzo.

773

00:48:25,791 --> 00:48:27,291  
[ride] Non dici sul serio.

774

00:48:28,250 --> 00:48:32,083  
Katara, no!  
Per niente al mondo salirò su quel...

775

00:48:32,166 --> 00:48:35,250  
[Sokka grida]

776

00:48:36,208 --> 00:48:38,208



[musica carica di suspense]

777

00:48:41,708 --> 00:48:44,500  
[uomo] Forza, dobbiamo spostare  
il carico nella stiva.

778

00:48:44,583 --> 00:48:45,791  
Il prima possibile.

779

00:49:03,208 --> 00:49:04,666  
[Aang] Gli Avatar.

780

00:49:05,250 --> 00:49:06,458  
- [cigolio]  
- [sussulta]

781

00:49:06,541 --> 00:49:08,541  
[passi si avvicinano]

782

00:49:09,875 --> 00:49:11,875  
[musica carica di suspense continua]

783

00:49:27,583 --> 00:49:28,833  
[tramestio metallico]

784

00:49:43,625 --> 00:49:45,041  
[musica concitata]

785

00:49:45,125 --> 00:49:46,458  
Fermo!

786

00:49:46,541 --> 00:49:47,583  
[grugnisce]

787

00:49:47,666 --> 00:49:48,625  
[Zuko] Fermatelo!

788  
00:49:49,666 --> 00:49:51,541  
- [grugnisce]  
- [uomo] Prendetelo!

789  
00:49:55,250 --> 00:49:56,958  
Aprite il fuoco, ora!

790  
00:49:59,375 --> 00:50:01,333  
[musica carica di tensione]

791  
00:50:09,541 --> 00:50:11,708  
[grugnisce, grida]

792  
00:50:15,666 --> 00:50:16,666  
[Aang grida]

793  
00:50:17,833 --> 00:50:18,791  
[geme]

794  
00:50:19,916 --> 00:50:21,916  
[musica sinistra]

795  
00:50:25,875 --> 00:50:28,416  
[Aang grida]

796  
00:50:32,291 --> 00:50:33,666  
- [geme]  
- [Sokka grugnisce]

797  
00:50:33,750 --> 00:50:35,458  
[musica trionfante]

798  
00:50:36,208 --> 00:50:37,041  
Ragazzino!

799  
00:50:37,875 --> 00:50:39,000  
Sokka!

800  
00:50:40,125 --> 00:50:42,458  
[ruglia]

801  
00:50:44,875 --> 00:50:46,208  
[grugnisce]

802  
00:50:46,291 --> 00:50:47,250  
[grida]

803  
00:50:48,333 --> 00:50:49,708  
[musica carica di tensione]

804  
00:50:49,791 --> 00:50:51,041  
[Aang sussulta]

805  
00:50:55,208 --> 00:50:56,541  
[Appa ruglia]

806  
00:50:57,333 --> 00:50:58,875  
[scroscio di acqua]

807  
00:51:04,291 --> 00:51:06,291  
[musica trionfante]

808  
00:51:08,291 --> 00:51:10,208  
[Appa ruglia]

809  
00:51:10,291 --> 00:51:11,250  
[sussulta]

810  
00:51:12,833 --> 00:51:14,625  
[ansima]

811  
00:51:15,833 --> 00:51:17,250  
[Appa ringhia]

812  
00:51:19,625 --> 00:51:21,166  
- [sospira]  
- [Appa ruglia]

813  
00:51:26,041 --> 00:51:28,041  
[musica cupa]

814  
00:51:30,000 --> 00:51:32,000  
[ansima]

815  
00:51:35,500 --> 00:51:36,708  
[musica sfuma]

816  
00:51:36,791 --> 00:51:39,541  
[Aang] Siete venuti a cercarmi. Grazie.

817  
00:51:39,625 --> 00:51:42,083  
Quelle teste fiammanti  
non devono più calpestarci.

818  
00:51:42,166 --> 00:51:43,125  
[ridacchia]

819  
00:51:44,791 --> 00:51:48,375  
Non si arrenderanno facilmente.  
Continueranno a darti la caccia.

820  
00:51:48,458 --> 00:51:50,000  
Non possiamo tornare indietro.

821  
00:51:51,166 --> 00:51:52,708  
Il villaggio sarebbe in pericolo.

822  
00:51:52,791 --> 00:51:54,208  
[sibili di vento]

823  
00:51:54,291 --> 00:51:55,708  
[Appa ruglia]

824  
00:51:56,833 --> 00:51:58,000  
Ma dove andremo?

825  
00:52:01,541 --> 00:52:03,541  
[musica misteriosa]

826  
00:52:12,500 --> 00:52:14,041  
[Appa ruglia]

827  
00:52:44,041 --> 00:52:46,041  
[musica si fa malinconica]

828  
00:53:23,500 --> 00:53:24,416  
Gyatso.

829  
00:53:24,500 --> 00:53:26,500  
[musica struggente]

830  
00:53:31,250 --> 00:53:33,541  
[ansima]

831  
00:53:33,625 --> 00:53:37,041  
So che sarebbe un fardello per chiunque,

832  
00:53:37,541 --> 00:53:39,708  
ma tu non sei chiunque, Aang.

833  
00:53:40,833 --> 00:53:42,166

Sei forte,

834

00:53:42,916 --> 00:53:46,083  
gentile e generoso.

835

00:53:47,166 --> 00:53:48,333  
Non dimenticarlo.

836

00:53:50,500 --> 00:53:52,833  
Non dimenticare mai chi sei.

837

00:53:57,083 --> 00:54:00,041  
[ronzio mistico]

838

00:54:05,291 --> 00:54:06,125  
Aang?

839

00:54:07,541 --> 00:54:09,541  
[musica impetuosa]

840

00:54:10,375 --> 00:54:11,791  
[turbinio profondo]

841

00:54:11,875 --> 00:54:14,625  
[Sokka] Cosa succede? Che sta facendo?

842

00:54:19,375 --> 00:54:20,208  
[Katara] Aang!

843

00:54:20,291 --> 00:54:21,333  
[Sokka] Andiamo!

844

00:54:30,458 --> 00:54:31,291  
Aang!

845

00:54:31,375 --> 00:54:33,250  
- [boati]  
- [Katara e Sokka gridano]

846  
00:54:33,333 --> 00:54:35,708  
[gemono, gridano]

847  
00:54:36,291 --> 00:54:37,166  
[Katara grida]

848  
00:54:38,083 --> 00:54:39,083  
[Katara] Aang!

849  
00:54:40,583 --> 00:54:41,958  
Smettila!

850  
00:54:42,041 --> 00:54:44,166  
[Sokka grugnisce]

851  
00:54:44,250 --> 00:54:45,291  
Ti prego!

852  
00:54:47,541 --> 00:54:49,541  
[musica si fa struggente]

853  
00:54:50,708 --> 00:54:51,791  
Aang!

854  
00:54:54,625 --> 00:54:55,750  
[Gyatso] Aang,

855  
00:54:57,208 --> 00:55:00,208  
non riesco a immaginare  
una persona più adatta

856  
00:55:00,291 --> 00:55:03,500

a ricevere questo potere.

857

00:55:07,625 --> 00:55:09,125  
Tu sei un mio amico.

858

00:55:11,125 --> 00:55:13,791  
Sarai per sempre un mio amico.

859

00:55:26,958 --> 00:55:29,250  
[crescendo di musica struggente]

860

00:55:31,333 --> 00:55:32,416  
[grugniscono]

861

00:55:44,541 --> 00:55:46,500  
[ronzio mistico]

862

00:55:47,208 --> 00:55:49,250  
[musica malinconica]

863

00:55:58,458 --> 00:56:01,625  
[Aang piange]

864

00:56:14,833 --> 00:56:16,333  
[musica sfuma]

865

00:56:16,833 --> 00:56:19,625  
[Sokka] Con tutto il rispetto,  
ma che ti è preso?

866

00:56:20,125 --> 00:56:21,250  
Non lo so.

867

00:56:22,916 --> 00:56:24,416  
C'è ancora molto che non so.



868

00:56:25,250 --> 00:56:28,041  
I monaci sono morti e sono solo.

869

00:56:29,333 --> 00:56:30,208  
Io so

870

00:56:31,416 --> 00:56:35,833  
che quando perdiamo tutto,  
vediamo la nostra reale forza.

871

00:56:36,750 --> 00:56:38,041  
Impariamo a combattere.

872

00:56:38,625 --> 00:56:40,541  
[musica malinconica]

873

00:56:41,125 --> 00:56:44,000  
[Aang] Hanno fatto  
il più alto sacrificio. Per me.

874

00:56:45,041 --> 00:56:47,291  
La loro morte non dev'essere invano.

875

00:56:47,375 --> 00:56:49,416  
Devo compiere ciò che loro volevano.

876

00:56:49,500 --> 00:56:52,583  
Completare l'addestramento,  
padroneggiare gli altri domini

877

00:56:52,666 --> 00:56:54,708  
e riportare l'equilibrio nel mondo.

878

00:56:54,791 --> 00:56:56,041  
Oh, qualcos'altro?

879

00:56:56,833 --> 00:57:00,041  
Questa era casa mia e non c'è più.

880

00:57:03,208 --> 00:57:05,250  
[Aang] Solo quando perdiamo qualcosa

881

00:57:05,333 --> 00:57:07,333  
capiamo quanto fosse importante.

882

00:57:12,791 --> 00:57:14,833  
E faremmo di tutto per riaverla.

883

00:57:14,916 --> 00:57:16,625  
[musica epica]

884

00:57:18,375 --> 00:57:19,375  
[Aang] Di tutto.

885

00:57:21,791 --> 00:57:25,708  
Non so né dove finiremo  
né se sarò all'altezza.

886

00:57:26,791 --> 00:57:28,458  
Ho solo una certezza.

887

00:57:30,250 --> 00:57:31,416  
Io sono l'Avatar

888

00:57:32,083 --> 00:57:34,250  
e questo è solo l'inizio.

889

00:57:37,291 --> 00:57:38,791  
[musica sfuma]

890

00:57:41,083 --> 00:57:43,000  
[musica ritmata di flauti e tamburi]

891

00:59:39,083 --> 00:59:41,000  
[musica sfuma]

# AVATAR THE LAST AIRBENDER



This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.